

Text

14.9. Εἰς τοὺς Αἴνους. ἰστώνει Στίχους δ' καὶ ψάλλομεν Στιχηρὰ Προσόμοια.

Ἡ χελλητέχῃ ἐτίχηρι, ἠα ἴ, γλίεῃ ἦ. Γαμοποδόβενῃ:

Ω τοῦ παραδόξου θαύματος!
τό ζωηφόρον φυτόν, ο Σταυρός ο πανάγιος,
εἰς ὕψος αἰρόμενος, εμφανίζεται σήμερον,

δοξολογούσι πάντα τὰ πέρατα,
εκδειματούνται δαίμονες ἅπαντες,

Ω οἶον δώρημα, τοῖς βροτοῖς κεχάρισται!
δι' οὐ Χριστέ, σώσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν,
ὡς ἄλλοτε εὐσπλαγχνος.

Ω πρεελέβηγω ἰδέεῃ, *
ЖЕКОНОЕНЫИ ЕДЪ, * КРЪТЪ ПРЕПЪИИ *
НА ВЪСОПЪ ВОЗНОСИМЪ ЕВЛЪЕТЕА ДНЪЕ. *
ελαβοιλόβητῃ εἰς κορυφὴν γηίνην, *
ὄψιτρασιούτῃ δέμωναίκα πολκῃ, *
Θ κακοβίῃ δάρῃ ΖΕΜΗΙΜῃ ΔΑΡΟΒΑΕ, *
ἦμῃε, χῥῆτῃ, εἰσὴ δῶшы ἡΐσα, *
ἴκω ῥῆνῃ εἰσοδῆτῃ.


Prepis // Transcription

J002/005 

ΠΡΕ_ ΣΛΑ_ ΒΕ_ ΗΘ_ Ε_ ΥΧ_ ΔΘ.

J046 

ΠΡΕ_ ΣΛΑ_ ΒΗΘ_ Ε_ ΥΧ_ ΔΘ.

J480/289/429/673, I229/80 

Choma 

Bokšay 

ΠΡΕ_ ΣΛΑ_ ΒΗΑ_ ΓΘ_ ΥΧ_ ΔΕ_ ΣΕ.

Bobák 

ΠΡΕ_ ΣΛΑ_ ΒΗΑ_ ΓΘ_ ΥΧ_ ΔΕ_ ΣΕ.

J005

J002

ЖИ_ВО_ ПЕО_УС_ И СА_ ДО КРЕ_ СПО ПР_Е_ СВ_А_ ПИ_И_ И.

J480

ЖИ_ВО_ ПЕО_УС_ ЦИ" СА КРЕ" ПР_Е_ СВ_А_ ПИ_И."

J046

ЖИ_ВО_ ПЕО_УС" СА КРЕ" ПР_Е_ СВ_А_ ПИ_И."

J289/429

ЖИ_ВО_ НО_ ЧИ" СА КРЕ" ПР_Е_ СВ_А_ ПИ_И."

1229

J673

ЖИ_ВО_ ПЕО_УС_ ЦИ" СА КРЕ" ПР_Е_ СВ_А_ ПИ_И."

I80

ЖИ_ВО_ ПЕО_УС_ ЦИ" КРЕ" ПР_Е_ СВ_А_ ПИ_И."

Choma

Bokšay

ЖИ_ВО_ НО_ ЧИ" СА КРЕ" ПР_Е_ СВ_А_ ПИ_И."

Bobák

ЖИ_ВО_ НО_ ЧИ" СА КРЕ" ПР_Е_ СВ_А_ ПИ_И."

1b

J005  J002/480/ ... mult.

НА БЫ_ СО_ ПЛЪ БО_ ДЪН_ ЖЕ  ГЛЪ_ ЛЪ_ Е_ СЪ_ ДНЪ.

J046  НА БЫ_ СО_ ПЛЪ БО_ НО_ ЧН  ГЛЪ_ ЛЪ_ Е_ СЪ_ ДНЪ.

I229  НА БЫ_ СО_ ПЛЪ БО_ ДЪН_ ЖЕ  ГЛЪ_ ЛЪ_ Е_ СЪ_ ДНЪ.

Choma 

Bokšay 

Bobák  НА БЫ_ СО_ ПЛЪ БО_ НО_ ЧН  ГЛЪ_ ЛЪ_ Е_ СЪ_ ДНЪ.

2a

J005 

J002/046

J480/289
 И СЛА_БО_ СЛО_ БЪ [~] ВЕ_ СЪ_ КЪ_ ЦИ [~] ЗЕ_ ЛЪ
 СЛА_БО_ СЛО_ БЪ ВСИ [~] КЪ_ ЦИ [~] ЗЕ_ НИ_ И

J429/673, I229/80

J046 

И СЛА_БО_ СЛО_ БЪ ВСИ [~] КЪ_ ЦИ [~] ЗЕ_ НИ_ И

Choma 

Bokšay

Bobák 

СЛА_БО_ СЛО_ БЪ ВСИ [~] КЪ_ ЦИ [~] ЗЕ_ НИ_ И

J005

J002

ПР_О_ Г_О_ Н_И_ М_И_ Б_Ы_ Б_А_ Г_О_ В_Е_ С_Т_ Д_Т_ М_О_ Н_И_.

J046

О_У_ С_П_Р_А_ Ш_А_ Г_О_ С_А_ В_С_Т_ Б_Т_ С_О_ В_Е_.

J480

J289

J429

О_У_ С_П_Р_А_ Ш_А_ Г_О_ С_А_ Б_Т_ С_О_ С_К_А_ А_ Ш_ П_О_Л_ Ч_Е_ Н_И_ А_

I80

И_ Ш_ Б_Т_ Г_А_ Г_О_ Б_Т_ С_О_ С_К_А_ А_ Ш_ П_О_Л_ Ч_Е_ Н_И_ А_

Choma

О_У_ С_П_Р_А_ Ш_А_ Г_О_ С_А_ Д_Е_ М_О_ С_К_И_ А_ П_О_Л_ К_И_

Bokšay

О_У_ С_П_Р_А_ Ш_А_ Г_О_ С_А_ Д_Е_ М_О_ С_К_И_ А_ П_О_Л_ К_И_

Bobák

О_У_ С_П_Р_А_ Ш_А_ Г_О_ С_А_ Д_Е_ М_О_ С_К_И_ А_ П_О_Л_ К_И_

I229

J673

J005  J046

Ш БО ЖИ Е ДА РО БА НИ Е ^ω ^ω
 Ш КА КО БО ДА РО БА НИ Е ^ω ^ω ^ω ^ω ДА РО БА СА.

J002  J429/673, 180

Ш БО ЖИ Е ДА РО БА НИ Е ^ω ^ω НИ МЗ ДА РО БА СА.

J480/289  I229

Ш КА КО БО ДА РО БА НИ Е ^ω ^ω ДА РО БА СА.

Choma 

Bokšay 

Bobák 

Ш КА КО БЫ ДА ^ω ^ω ^ω ^ω ДА РО БА СА.

J005



J046



J002



нм_ же хрн_ спте спа_ си дх_ ша на_ ша

J480



нм_ же хрн_ спте спа_ си дх_ ша на_ ша га_ ко

J289/429/673, I229



нм_ же хрн_ спте спа_ си дх_ ша на_ ша

I80



нм_ же хрн_ спте спа_ си дх_ ша на_ ша

Choma



Bokšay



Bobák



нм_ же хрн_ спте спа_ си дх_ ши на_ ша

Z

J005 

J002 

J046 

ΓΑ_ ΚΟ ΜΗ_ ΛΟ_ ^εΣΕΔΖ.

J480 

Ε_ ΔΗΝΖ ΜΗ_ ΛΟ_ ^{εΑ}ΣΕ .

J289 

J429/673, I229/80

ΓΑ_ ΚΟ Ε_ ΔΗΝΖ ΜΗ_ ΛΟ_ ^{εΑ}ΣΕ .

Choma 

Bokšay

Bobák 

ΓΑ_ ΚΟ Ε_ ΔΗ̇ ΒΛΑ_ΓΟ_ Χ_ ΠΡΟ_ Β̇Ε .


Stich

Choma



Musical notation for Choma, consisting of a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. This is followed by a quarter rest, a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piece concludes with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5, ending with a double bar line.

Bokšay



Musical notation for Bokšay, consisting of a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. This is followed by a quarter rest, a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piece concludes with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5, ending with a double bar line.

Bobák



Musical notation for Bobák, consisting of a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. This is followed by a quarter rest, a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piece concludes with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5, ending with a double bar line.

Stručný rozbor štruktúry nápevu

// A short analysis of the melodic structure

Text	RI	PP
0 Ѡ преслѣбнагѡ чѡдеѣ, *	=G2	=G2
1a жнвоно́снѡй сѡдѡ, * крѣтѡ пресѣтѣнѡ *	c2.dd.c + e2.bc.d cb.G	c2.de.d + =G2 (b2) c2.de.d
1b на вы́соутѣ възно́сѡмъ ѡблѡчѣтѣ днѣсь. *	.	e2.d2.c
2a ѡблѡчѣтѣ вѣн концы́ зѣмнѡнѡ, *	d2.bc.d	e2.fe.d
2b ѡблѡчѣтѣ дѣмѡнскѡ полкѡ, *	e2.d2.c	.
3a Ѡ како́бѡнѡ дѡрѡз зѣмнѡнѡмъ дѡрѡвѡсѡ, *	ac.b + G2	=G2
3b ѡмѡже, крѣтѣ, спѡсѡ дѡшѡ нѡшѡ, *	db.c* + ...	c2.de.d
z ѡкѡ ѡдѡнѡз ѡблѡчѣтѡвѡнѡ.	yG3	yG3

Nápev prostopenia vychádza z RI, na viacerých miestach však vynecháva formuly, čím prichádza k posunu melódie voči textu. Viaceré podobné formuly sa v prostopení unifikujú na zhodný melodický tvar. Nápev tak konverguje k iteratívnemu charakteru.

Unifikácia melódie formúl

Pôvodné d-formuly (c2.dd.c, d2.bc.d, ale tiež db.c*) sa unifikovali na tvar c2.de.d, podobne G-formuly (=G2, cb.G, G2) sa zjednotili v znení =G2.

Absencia a posun formúl

V riadku 1a vypadla formula c2.dd.c. Začiatok tejto zmeny je zreteľný už v J005 a I80, kde sa spomenutá c-formula rozúšťa v prívode nasledujúcej formuly. V prostopení sa však táto spojená formula aplikovala iba na prvé kolon, čím sa nasledujúcich päť (!) formúl posunulo o jednu pozíciu skôr (znázornené po dvojiciach farebným pozadím).

Tu treba poznamenať, že formula e2.fe.d v riadku 2b (PP) je čiastočným terciovým navýšením formuly ac.b z riadku 3a (RI).

Tento posun melódie sa vracia späť do pôvodných koľají v riadku 3a, kde obidve kóla pokrýva jediná formula =G2.

V riadku 3b formula db.c* (RI) sa už vo vrstve novších ruténskych irmologionov natiahla na celý riadok (tj. cez dve kóla). Nápev prostopenia teda len stavia na tejto staršej zmene.

Úprava na spev

Unifikácia formúl v prostopení je skutočnosť, ktorá patrí ku charakteru nápevu a je potrebné aj možné to rešpektovať. Naopak, problémom je posun celého radu formúl, čo má za následok štruktúralne chybný nápev. Je nutné obnoviť stratenú formulu c2.dd.c (aspoň v slabej podobe podľa J005 či I80) a vrátiť ostatné formuly na ich miesto.

Rovnako je vhodné aspoň v náznaku rozdeliť spojené kóla, ako to bolo navrhnuté aj pri nápeve RI.

The melody of Prostopinije is derived from RI, however, on it drops out some formulae and thus the melody becomes shifted in relation to the text. Similar formulae were melodically unified. The whole melody tends to an iterative model.

Unification

The Ruthenian d-formulae (c2.dd.c, d2.bc.d, db.c*) were transformed to the form c2.de.d. Similarly the G-formulae (=G2, cb.G, G2) were all transformed to =G2.

Absence and shifting of formulae

In the line 1c the formula c2.dd.c was dropped. The beginning of this change is obvious in J005, I80, where the mentioned c-formula melts in the leading-in motif of the following formula. In Prostopinije this "united formula" was applied only on the first colon. Hence the following 5 (!) formulae were shifted one position backward (cf. the text outline).

The formula e2.fe.d in the line 2b (Prostopinije) is a partial lifting up a third of the ac.b from line 3a (RI). This great shift ends in the line 3a, where both the cola covers one formula =G2.

In the line 3b the formula db.c* (older RI) starts (in newer RI) to cover the whole line (two cola). The melody of Prostopinije was affected by this fact.

A score for singing

A unification of formulae is typical for Prostopinije and it may/has to be respected. In contrary, the shifting of a whole sequence of formulae leads to a structurally incorrect melos. Therefore it has to be amended.